



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật 4 Lễ Phục Sinh Năm C Ngày 17 - 4 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó xứ: LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 CD Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)**

**2:30pm Lễ 8 Lê Lào (Nhà Nguyễn)**

**Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:**Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** *(Để lời nhắn)*

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“TA BAN CHO CÁC CHIÊN TA ĐƯỢC SỐNG ĐỜI ĐỜI.”**  
*(Ga. 10:28)*

Hình ảnh người chăn chiên, dẫn đàn chiên đi từ đồi này tới đồi nọ, tìm những cánh đồng cỏ xanh tươi bên những suối mát luôn thôi thúc con người hướng về một Vị Mục Tử nhân hiền:” Đức Kitô “. Ở Việt Nam, chúng ta ít thấy những đàn chiên, đàn cừu được người chăn đưa tới những cánh đồng cỏ, những hồ nước trong lành để chiên cừu ăn cỏ và uống nước thỏa thuê. Tuy nhiên, qua nhiều bức tranh, chúng ta thấy hình ảnh người mục tử nhân lành vác chiên trên vai hoặc đang chăn, đang dẫn đàn chiên tới những cánh đồng cỏ xanh tươi, vượt đồi, vượt núi, gây nhiều ấn tượng khó phai cho những người chiêm ngắm tranh ảnh đó. Chúa nhật thứ IV phục sinh gợi lên rõ nét vai trò của vị mục tử nhân hiền là Đức Kitô:” *Chiên của tôi thì nghe tiếng tôi; tôi biết chúng và chúng theo tôi*”( Ga 10, 27).

**CHIÊN CỦA TÔI THÌ NGHE TIẾNG TÔI :** Một lần đi Nha Trang, xe tôi dừng ở Phan Rang, trên một cánh đồng, tôi thấy có một bầy chiên đang kiếm ăn trên một cánh đồng, đằng trước bầy chiên, một người chăn đang cầm một cây gậy để hướng chúng. Tôi ngắm nghía bầy chiên và lấy máy chụp hình ghi lại vài bức ảnh lưu niệm. Sau này, lâu lâu, tôi lật giở Album và nhìn ngắm những bức hình ấy. Tin Mừng của thánh Gioan hôm nay thuật lại Thiên Chúa là chủ chiên nhân lành, Người biết rõ từng con chiên và con chiên cũng biết rõ Người. Thực ra, Thiên Chúa yêu thương từng con chiên nghĩa là từng người chúng ta bằng một tình yêu riêng biệt, Người không yêu chúng ta bằng một tình yêu chung chung, nhưng Người thương yêu mỗi người bằng con tim, bằng tình yêu vô biên của Người:” Không có tình yêu nào cao vời bằng tình yêu của người hiến mạng sống cho người mình thương mến”( Ga 15, 13 ). Mỗi người, mỗi con người đều có một chỗ đứng trong trái tim của Người. Như đàn chiên đi ăn cỏ, uống nước luôn lắng nghe tiếng của chủ chiên dẫn dắt, hướng dẫn. Những con chiên cuối đàn và giữa đàn luôn chăm chú đi theo con đầu đàn. Chúng ta là chiên của Chúa, chúng ta nghe tiếng Chúa, biết Chúa và theo Chúa. Nghe Chúa là nghe lời Chúa nói trong Kinh Thánh, qua Giáo Lý, qua các lời giáo huấn của Hội Thánh và tiếng nói thiêng liêng tự tận cõi lòng của con người. Nghe Chúa là tạo nên mối giây thân tình mật thiết với Chúa, và tin vào Người. Biết Chúa không có nghĩa là biết qua loa, sơ sài, bên ngoài nhưng là đi vào cõi lòng, đi vào mỗi thâm sâu tình yêu của Người. Theo Chúa là bước đi con đường của Người, là từ bỏ con người cũ, mặc lấy Đức Kitô.

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 16 THÁNG 4, 2016**  
**2 LH Maria, Phaolo, các LH nội ngoại,**  
**các LH mô côi:** GD AC Ân Thu  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Anna (Lê Giỗ), Matthia Phạm Tina**  
**Anna Maria, Antôn, Augustinô, Ana**  
**Bích Vân**  
**Antôn, Têrêsa AC Hồng Mai**  
**Bình an 1 Người**  
**Bình an cho Gia đình, Tổ Tiên, Thai nhi**  
**Nguyễn Huệ**  
**Bình an, Như ý, Tạ ơn Chúa & Thánh**  
**Gia thất Võ Thị Huệ**  
**Catarina, Maria, CLH 1 Người**  
**Câu cho các Thai nhi không may mắn**  
**Le Thao**  
**Câu cho Cha Mẹ Nguyen Nam**  
**Đaminh, Tiên nhân 1 Người**  
**Gia đình bình an, Như ý Nguyễn Thị Tâm**  
**Gia đình bình an, tốt lành Le Thao**  
**Gioan Baotixita Vũ Thị Kim Lan**  
**Gioan Baotixita, Giuse, Mô côi Phan**  
**Thủy**  
**Gioan Kim Nguyễn Thị Thủy**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse Đăng Thị Lộc**  
**Giuse (Giỗ 5 năm) Bà Vống**  
**Giuse, Maria Đoàn Trọng Thu**  
**Giuse, Tạ ơn Chúa & Mẹ 1 Gia đình**  
**Maria Phạm Viêm**  
**Maria (Mới qua đời) Nguyễn Giang**  
**Maria (Mới qua đời) Nguyễn Thị Nguyễn**  
**Maria, Tạ ơn, CLH Hưng + Yên**  
**Mô côi 2 Người**  
**Mô côi, Thai nhi Han Vu**  
**Mô côi, Thai nhi 1 Người**  
**Phaolô, Phanxicô Xaviê, Têrêsa Lê D.**  
**Tước**  
**Phêrô (Mới qua đời) Hội Đồng Hương**  
**Tam Tòa**  
**Phêrô, Anna Tu Vu**  
**Phêrô, Lucia GD Nguyen John**  
**Tạ ơn, Bình an GD Chung Sang**  
**Thại nhi 1 Người**  
**Tổ Tiên Lynch Hà**

**CHÚA NHẬT NGÀY 17 THÁNG 4, 2016**  
**2 LH Maria, Phaolo, các LH nội ngoại,**  
**các LH mô côi:** GD AC Ân Thu  
**3 LH Giuse, Maria, Anna Nguyễn Thị Gai**  
**Agnes Louis (Giỗ 5 năm), CLH Nguyễn**  
**Phước**  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Anna (Lê Giỗ), Matthia Phạm Tina**  
**Anna Maria, Antôn, Augustinô, Ana**  
**Bích Vân**  
**Bình an Le Dao Anh**  
**Bình an 1 Người**

**Bình an, Ôn chữa lành cho Têrêsa**  
**Nguyễn Huệ**  
**Catarina, Maria, CLH 1 Người**  
**Câu cho Ba Má mạnh khỏe, bình an**  
**Nguyễn Trinh & Anh Chi Em**  
**Đôminicô Maria GD Vũ Mạnh Hùng**  
**Gioan Baotixita Vũ Thị Kim Lan**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse (Lê Giỗ) Bà Vống**  
**Giuse, Maria Vũ Văn Chương**  
**Inhaxiô Khải + Liễu**  
**Linh hồn Thai nhi 1 Người**  
**LH Anna - GD Chị Ngọc Triệu**  
**Maria 2 con Thịnh +Loan, 2 cháu**  
**Maria Nguyen Hanh**  
**Maria (Lê Giỗ) Nguyen Chinh**  
**Maria, Giuse Nguyễn Tuyết**  
**Maria, Phanxicô Nguyễn Văn Toàn**  
**Maria, Tadêô, Ông Bà Tổ Tiên, Mô**  
**côi Nguyễn Trí Thiện**  
**Martha, Mô côi, Bình an Hoang +**  
**Uyen**  
**Phaolô (Giỗ 1 năm), Ông Bà Cha Mẹ**  
**Nội Ngoại 1 Người**  
**Phaolô, Phanxicô Xaviê, Têrêsa Lê**  
**D. Tước**  
**Phêrô Nguyễn Thị Liên**  
**Phêrô Phạm Viêm**  
**Phêrô (Mới qua đời) Nguyễn Ngọc Anh**  
**Phêrô (Mới qua đời) Hội Đồng Hương**  
**Tam Tòa**  
**Phêrô, Anna Tu Vu**  
**Phêrô, Lucia GD Nguyen John**  
**Phêrô, Maria Vũ Mỹ Ninh**  
**Simon Hoang Kim Anh**  
**Tạ ơn GD Vũ Mạnh Hùng**  
**Tạ ơn, Bình an Hoàng Nam Phương**  
**Tạ ơn, Bình an GD S.T.**  
**Tạ ơn, Như ý Phạm Đức Thông**  
**Tôma (Giỗ 1 năm) Bui Danh**  
**Tôma (Giỗ 1 năm) Bùi Tiên A.**  
**Tôma (Mới qua đời) Tran Trung**  
**Xin đi đường bình an Mai (2 má con)**

**THỨ HAI NGÀY 18 THÁNG 4, 2016**  
**2 LH Maria, Phaolo, các LH nội ngoại,**  
**các LH mô côi:** GD AC Ân Thu  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Catarina, Maria, CLH 1 Người**  
**Gioan Baotixita Vũ Thị Kim Lan**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse, Maria Vũ Văn Chương**  
**Maria Gia đình 137**  
**Phaolô, Phanxicô Xaviê, Têrêsa Lê**  
**D. Tước**  
**Phêrô (Mới qua đời) Hội Đồng Hương**  
**Tam Tòa**  
**Phêrô, Anna Tu Vu**

**Phêrô, Lucia GD Nguyen John**  
**THỨ BA NGÀY 19 THÁNG 4, 2016**  
**2 LH Maria, Phaolo, các LH nội ngoại,**  
**các LH mô côi:** GD AC Ân Thu  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Gioan Baotixita Vũ Thị Kim Lan**  
**Giuse GD Jason**  
**Matta Các cháu Trần**  
**Phaolô, Phanxicô Xaviê, Têrêsa Lê D.**  
**Tước**  
**Phêrô (Mới qua đời) Hội Đồng Hương**  
**Tam Tòa**  
**Phêrô, Anna Tu Vu**  
**Phêrô, Lucia GD Nguyen John**

**THỨ TƯ NGÀY 20 THÁNG 4, 2016**  
**2 LH Maria, Phaolo, các LH nội ngoại,**  
**các LH mô côi:** GD AC Ân Thu  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Gioan Baotixita Vũ Thị Kim Lan**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse Lee Gunderson**  
**Phaolô, Phanxicô Xaviê, Têrêsa Lê D.**  
**Tước**  
**Phêrô (Mới qua đời) Hội Đồng Hương**  
**Tam Tòa**  
**Phêrô, Anna Tu Vu**  
**Phêrô, Lucia GD Nguyen John**

**THỨ NĂM NGÀY 21 THÁNG 4, 2016**  
**2 LH Maria, Phaolo, các LH nội ngoại,**  
**các LH mô côi:** GD AC Ân Thu  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Gioan Baotixita Vũ Thị Kim Lan**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse Lee Gunderson**  
**Phaolô, Phanxicô Xaviê, Têrêsa Lê D.**  
**Tước**  
**Phêrô (Mới qua đời) Hội Đồng Hương**  
**Tam Tòa**  
**Phêrô, Anna Tu Vu**  
**Phêrô, Lucia GD Nguyen John**

**THỨ SÁU NGÀY 22 THÁNG 4, 2016**  
**2 LH Maria, Phaolo, các LH nội ngoại,**  
**các LH mô côi:** GD AC Ân Thu  
**2 LH Phêrô Tâm Loan**  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Augustinô Phạm Viêm**  
**Gioan Baotixita Vũ Thị Kim Lan**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse Lee Gunderson**  
**Phaolô, Phanxicô Xaviê, Têrêsa Lê D.**  
**Tước**  
**Phêrô (Mới qua đời) Hội Đồng Hương**  
**Tam Tòa**  
**Phêrô, Anna Tu Vu**  
**Phêrô, Lucia GD Nguyen John**

## CHIÊN NGHE TIẾNG CHỦ CHIÊN

***“Chiên tôi thì nghe tiếng tôi. Tôi biết chúng và chúng theo tôi. Tôi ban cho chúng sự sống đời đời; không bao giờ chúng phải diệt vong.” (Ga 10,27-28)***

**SUY NIỆM:** Trước các cuộc bầu cử, các ứng cử viên thường có dịp tiếp xúc với cử tri để lắng nghe ý nguyện của họ và trình bày đường lối hoạt động của mình. Trong ngày lễ cung hiến, khi những người đồng hương với Chúa Giê-su thắc mắc không biết Ngài là ai, Ngài tự giới thiệu mình là mục tử nhận lãnh chăm sóc đoàn chiên. Vị mục tử này muốn chiên tìm đến với mình không phải để hưởng đặc quyền đặc lợi mà chỉ để cho họ được liên kết chặt chẽ với Ngài. Họ lắng nghe tiếng Chúa và đi theo Chúa đến những đồng cỏ xanh tươi của cuộc sống đời đời. Chấp nhận đi theo Đức Giê-su là bằng lòng đi vào cuộc hành trình trong yêu thương, là phó thác và tin tưởng vào sự dắt dìu của Ngài.



# Chúng Ta Là Dân

Tv. 99 - CN 11 TNA & CN 4 PS C

Thong thả

Martino

## Ngày Chúa Tạo Thành

Kim Long

Hôm nay là ngày ngày Thiên Chúa đã tạo  
thành. Nào cùng vui ca. A - lê - lu - ia.

1. Hãy hát mừng Chúa ta một bài ca mới.
2. Chúa thắng trận hiển vinh quyền lực uy dũng.
3. Hãy nhớ rằng Chúa ta hiền hậu trung tín.
4. Hãy tán tụng Chúa đi địa cầu muôn nước.
5. Sông nước hãy vỗ tay trần hoàn ca hát.
6. Chúa thống trị thế gian này Người ngự đến.

1. Vì Người đã làm những việc thật lạ lùng cao quang.
2. Và ở trước mặt nhân loại Người biểu lộ công minh.
3. Người đã cứu độ nhân trần diu về đường vinh quang.
4. Nào hãy ca hòa chúc mừng cùng điệu đàn cung tơ.
5. Và đôi núi hãy reo mừng cùng thờ lạy tôn vinh.
6. Người sẽ xét xử công bình toàn địa cầu muôn dân.

F C F Dm7

ĐK: Chúng ta là dân được Chúa thương tuyển chọn.

Chúng ta là dân Chúa thương tuyển chọn.

F C Bb C F

Chúng ta là chiến được Người thương dẫn đường.

Chúng ta là chiến Chúa thương dẫn đường.

F7 Bb

1. Hãy tung hô Chúa hỡi toàn dân trên địa cầu.
2. Hãy nhìn nhận Chúa chính Người tác sinh đoàn ta.
3. Hãy vào cung thánh cất lời hát khen tạ ơn.
4. Chúa một lòng yêu đến ngàn năm không nhạt phai.

Dm C F C7

Hân hoan phụng thờ cùng cất tiếng lên hò reo.  
Ta là đoàn dân, đoàn chiến Chúa dẫn đường đi.  
Trong khuôn đền vàng cùng dâng tiếng ca hòa vang.  
Qua muôn đời sau tình Chúa tín trung nào với.



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**THÁNG HOA KÍNH ĐỨC MẸ:** Thứ Bảy ngày 30 tháng 4, Giáo xứ sẽ có Dâng Hoa Kính Đức Mẹ vào lúc 5:45 PM tại Nhà Thờ Lớn do Hội Các Bà Mẹ Công Giáo phụ trách. Xin quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

**LƯU Ý:** Đọc kinh Kính Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ bắt đầu lúc 5:20 PM.

**HỘI KNIGHTS OF COLUMBUS, CHI ĐOÀN GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LAVANG – COUNCIL #15263:** Xin chân thành cảm ơn Đức Tổng Giám Mục Alexander Sample; Cha Đại Diện Đức TGM và Chánh Xứ, kiêm Linh Hưởng Chi Đoàn, Cha Phó Xứ Nhà Thờ Chánh Toà, Quý Cha Đồng Tế, Thầy Duy Randy Hoàng & Ông Bà Cố, Quý Thầy, Quý Sơ, Ông Chủ Tịch và BCH HĐGX, Quý Hội Đoàn và các Ca Đoàn, Quý Giáo Dân đã tới tham dự đông đảo Thánh Lễ và Tiệc Mừng Kỷ Niệm 5 Năm Ngày Thành Lập Chi Đoàn và Thánh Lễ “**Ứng Cử Chuẩn Sinh**” của Thầy Randy chiều thứ Bảy, mùng 9/4/2016 vừa qua. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria ban cho Đức Tổng, quý Cha, và Quý Vị nhiều sức khoẻ, nghị lực, và may mắn để phục vụ Chúa, Giáo Hội, Giáo Xứ, và Tha Nhân như lòng Chúa mong muốn.

**THÔNG BÁO CỦA HỘI KNIGHTS OF COLUMBUS:** Kính mời quý Hiệp Sĩ của Chi Đoàn Andre Dung Lac và Chi Đoàn Lavang tới tham dự buổi thảo luận và học hỏi về việc thành lập Liên Chi Đoàn Hội Hiệp Sĩ Kha Luân Bố tại Hải Ngoại vào sau thánh lễ Chúa Nhật ngày 17/4/2016 (**khoảng 10:15AM**) tại Phòng Họp Tôma Thiện, Bên School Building. Có **Sir Knight Nguyễn Ngọc Lễ**, Vietnamese Liaison Supreme Office từ Tiểu Bang Virginia đến thăm và tham dự buổi thảo luận này. Kính

mời quý anh tới dự đông đủ.

Cũng mời quý Hiệp Sĩ bớt chút thời giờ đến đọc kinh cầu nguyện cho Linh Hồn Cố Hiệp Sĩ Tôma Bùi Văn Giải vào **lúc 4:00PM** cùng ngày Chúa Nhật này tại tư gia con trai cụ là anh Danh : **7613 Đường NE Halsey Street.**

**THÔNG BÁO VẤN ĐỀ ĐẬU XE NGOÀI ĐƯỜNG QUANH GIÁO XỨ:** Trong tuần qua vì có nhiều khiếu nại của hàng xóm nên cảnh sát đã đến và phạt rất nhiều xe của giáo dân đậu bất hợp pháp trong khu vực hàng xóm trong các giờ Thánh Lễ Chúa Nhật. Để tránh bị cảnh sát phạt xin quý vị lưu ý khi đậu xe, đừng chắn lối ra vào (**driveway**) nhà hàng xóm hay đậu tại những nơi không hợp lệ như lề đường sơn màu vàng. Quan trọng nhất là xin tuân theo sự hướng dẫn của anh chị em ban An Ninh của GX. Xin tất cả chúng ta cùng thể hiện tinh thần bác ái Công Giáo đối với láng giềng trong khu vực quanh giáo xứ qua việc đậu xe đúng luật và có trật tự. Xin chân thành cảm ơn

**PHÂN ƯU:** Nhận được tin Cụ Bà Elizabeth Trần Thị Hữu sinh ngày 25 tháng 5 năm 1925 tại Bến Tre, Việt Nam. Đã được Chúa gọi về Nhà Cha 2:30 chiều Ngày 10 Tháng 4 Năm 2016. Tại Portland, Oregon. Hưởng thọ 91 tuổi. Cha Chánh Xứ, Quý cha, Quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn, thương nhớ, cùng gia đình tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Elizabeth về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## RAO HÔN PHỐI LẦN I:

Anh Giuse Đoàn Đan Trung con ông bà Đoàn Văn Đan, Bến Tre, Việt Nam. Xin kết hôn với Chị Anna Võ Thị Thúy Hoài, con ông bà Võ Công Vân, GX Lavang Portland , OR.

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giờ I	Tiền Giờ LTT	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,026.00	\$ 1,155.00	\$3,561.00	\$5,940.00	\$16,682.00

Anh Pedro Tạ Thanh Thịnh Phúc, con ông bà Tạ Thanh Phong, Portland, OR. Xin kết hôn với Chị Maria Huỳnh Thịnh Ngọc Duyên, con ông bà Huỳnh Bá Nghệ, Sài Gòn VN.

bà Nguyễn Xuân Lộc, Giáo Xứ Vườn Xoài, Sài Gòn Việt Nam.

Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

**RAO HÔN PHỐI LẦN III:**

Anh Phêrô Nguyễn Thanh Ngọc, con ông bà Nguyễn Hữu Thảo, Portland Oregon. Xin kết hôn với Chị Lê Nguyễn Như Quỳnh, con ông

**MỜI BẠN:** Thế giới xung quanh ồn ào, giao động; ngay nội tâm chúng ta cũng nhiều lúc bất an. Rất khó tìm thấy cho riêng mình một góc nhỏ bên cạnh cuộc sống bon chen, tất bật. Người ta có nguy cơ đánh mất chính mình và bị lạc hướng. Cần có những “điểm dừng chân” đủ im ắng để có thể nghe tiếng chủ chăn Giê-su nói với lòng mình. Lời Chúa hôm nay nhắc nhở chúng ta: Đức Ki-tô phục sinh không hề xa cách chúng ta; trái lại Ngài luôn hiện diện kề bên và đang muốn ngỏ lời với mọi người và có dự tính riêng cho từng người.

**CHIA SẺ:** Để khỏi bị lạc hướng, tôi có thường xét xem mình có đang là chiên bước theo mục tử Giê-su hay không?

**SỐNG LỜI CHÚA:** Sống thân mật với Chúa Giê-su; biết lắng nghe tiếng Chúa mỗi khi phải phân định, lựa chọn.

**CẦU NGUYỆN:** Hát “*Chúa là Mục tử*” hoặc đọc kinh cầu cho ơn thiên triệu.

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 17 - 4	Thứ Hai 18 - 4	Thứ Ba 19 - 4	Thứ Tư 20 - 4	Thứ Năm 21 - 4	Thứ Sáu 22 - 4	Thứ Bảy 23 - 4	Chúa Nhật 24 - 4
Chúa Nhật 4 Phục Sinh				Thánh Anselmô, GmTs	Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Giorgiô & Adalbertô	Chúa Nhật 5 Phục Sinh

**GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 4**

01/4/1982	Nghia Thanh Weaver	29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy
29/4/1985	Dang Thi Hai	18/4/2008	Anna Trương Thị Bửu
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	26/4/2010	Phêrô Trần Quang
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	08/4/2011	Đình Thị Thoa
07/4/1996	Hà Thị Tho	15/4/2011	Nguyen Van Tinh
06/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	09/4/2011	Nguyễn Công Thanh
01/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	04/4/2012	Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
20/4/2002	Isave Phan Tới	17/4/2012	Phạm Tiến Đức
22/4/2002	Huỳnh Mến	09/4/2013	Anna Trung Thị Núi
04/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc	01/4/2014	Maria Ngô Thị Chung
04/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi	10/4/2014	Tadêô Lê Ngọc Sơn
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường	18/4/2015	Tôma Bùi Văn Giải
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu	20/4/2015	Maria Trương Thị Lại
04/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mẫu	07/4/2016	Phêrô Nguyễn Văn Cần
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa	10/4/2016	Elizabeth Trần Thị Hữu

# XỔ SỐ GÂY QUỸ TU SỬA TRƯỜNG HỌC

Chương trình bán vé số gây quỹ tu sửa trường học đợt 2: chương trình này sẽ gây quỹ cho thay toàn bộ hệ thống máy sưởi (đã hơn 100 năm tuổi) và máy lạnh cho phòng trong trường học, mái nhà bằng bị dột, màn che cho cửa sổ mới thay và sơn lại toàn bộ cửa trường học. Tổng kinh phí cho việc tu bổ trường học lần này là khoảng \$500,000.00. Giá vé là \$10 và được xổ số vào Chúa Nhật Memorial day 29 tháng 5 tới đây. Giá trị phần thưởng cho lần xổ số này là:

- 1. Giải nhất:** dây chuyền kim cương trị giá \$5200.00
- 2. Giải nhì:** dây chuyền kim cương trị giá \$2500.00
- 3. Giải ba:** TV Samsung 65" Ultra HD
- 4. Giải tư:** Super Gaming Laptop hiệu Toshiba
- 5. Và 20 giải an ủi** gift cards trị giá \$100.00 mỗi giải

Chương Trình Gây Quỹ Tu Sửa Trường Học  
**SỔ XỔ / Raffle Ticket**

Hiện Nay Đang Sử Dụng

**Ước Mơ**

Kính Mong Quý Giáo Dân Ủng Hộ và Cảm Ơn Sự Hy Sinh Quảng Đại Của Quý Vị.

**Vé Số \$10 / 1 Vé**

**Grand Prize**  
38 natural diamonds  
SI-1 clarity G-H color  
VS-1 clarity G-H color  
Combined all diamonds .50CT  
TRK gold  
Appraised Value \$5,200

**2nd Prize**  
5 carat brilliant cut natural diamonds  
VS clarity G-M-N color  
Combined all diamonds .90CT  
14K white gold  
Appraised Value \$2,500

**3rd Prize**  
65" LED  
**SAMSUNG**  
1080P 120Hz 4 HDMI Smart TV

**4th Prize**  
15.6" TOUCHSCREEN  
16GB MEMORY  
512GB SOLID STATE DRIVE  
WHISKEY W/

Toshiba Satellite S50T  
Touchscreen Laptop | Intel Core i7  
4GB Graphics | 4K Ultra HD  
14" screen gold  
Free shipping, 1 year warranty, 1 year protection  
Plan: Microsoft Office 365 Personal, 1 year license + 1 year  
Tech Support, 1 year warranty

**HỒNG PHÁT**  
Your Neighborhood Food Center

**20**  
**Vé An Ủi**  
Giá Trị \$100 Mỗi Thẻ

**scrip**  
Support our School!

Vé Số Sẽ Xổ Vào Ngày Chúa Nhật Memorial Day 29/5/2016 tại Hội Trường lúc 12:30 PM

**Tiệm Vàng**  
**KEVIN JEWELERS**  
8001 SE Powell blvd suite J  
Portland O.R 97206  
(82nd & powell blvd next to Winco)  
**971-255-1882**  
Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM  
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**  
**Nhà hàng Fresh Roll**  
Downtown Portland  
cần tuyển phụ bếp!  
Xin liên lạc **Yên**  
**503-254-6004**



**Shutter Queen**  
Don't drop it, shutter it.

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%**  
\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\*

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỠI MỐT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHỤI
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.

Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.  
Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**  
Email : shutterqueen1024@gmail.com  
www.shutterqueen.com  
6311 NE Johns Rd Vancouver WA 98661



**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe

Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - K-Mart - Target - Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Gas ...

**CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ**





**Scripts Cards**

**WASHMAN**  
car washes  
"The environment friendly wash"  
giftcard

**HÀNG ĐIỆN THOẠI VIÊN THÔNG**  
**Thủy Nga Phone**  
2366 S. Ming Rd, San Jose, CA 95128, USA  
Customer Service: 24/7  
California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171  
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com

**HỒNG PHÁT**  
Your Neighborhood Food Center



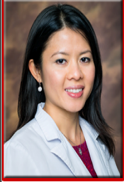


# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD, PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: www.atpharmacies.com

## Q&L ALLSTATE AGENCY

- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

## TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo  
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



## DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager  
10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220  
503-432-0877 CELL  
503-505-7325 OFFICE  
sales@silverlineautomotive.com  
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe  
\* Dễ tìm \* Dễ mua  
\* Giá tốt \* Nhanh chóng  
\* Tận tâm \* Uy tín  
\* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

### Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.  
Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



## DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**  
**Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE BEA-  
 VERTON OFFICE  
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHTT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
 You're in good hands.

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-652-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  


**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**CARPET CLEANING**  
 NHẬN GIẶT THẢM NHÀ, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI,  
 APARTMENT VỚI TRUCKMOUNT TỐI TÂN & MAU NHỎ  
  
**503 - 516 - 6332**

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095 Tiffany Kim  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 (503)-804-6116 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA  


**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 SMARTPHONE REPAIR SHOP  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN